



Prague Castle
Administration

SMLOUVA O VÝPŮJČCE
č. j. SPH 1586/2018

LOAN AGREEMENT
Ref. SPH 1586/2018

Správa Pražského hradu
Hrad I. nádvoří čp. 1, Hradčany, 119 08 Praha 1
právní forma: příspěvková organizace
legal form: contributory organization
zastoupena / represented by
Ing. Ivo Velíšek, CSc., ředitel / Director
IČO / registration number: 49366076
DIČ / tax identification number: CZ49366076
jako *půjčitel* / as *the Lender*

a / and

Staatliches Museum für Archäologie Chemnitz
Stefan-Heym-Platz 1, 09111 Chemnitz, Německo
zastoupené / represented by
Dr. Sabine Wolfram, ředitelka / Director
jako *vypůjčitel* / as *the Borrower*

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tuto smlouvu o výpůjčce (dále jen „smlouva“).

concluded, on the date below, this Loan Agreement pursuant to Section 2193 et seq. of Act No 89/2012, the Civil Code, as subsequently amended (hereinafter the “contract”).

I.

1. Půjčitel přenechává k dočasnému bezplatnému užívání vypůjčitelu tyto předměty (dále jen předměty výpůjčky):

1. Tkanina s vyšíváním geometrickým vzorem

lněné plátno, 230 x 94 cm

inv. č. HS 13802

pojistná hodnota:

2. Krucifix z pohřebiště u kostela Panny Marie

bronz, 5.2 x 4.9 x 1.1 cm

inv. č. HS 22787

pojistná hodnota:

3. Perla dvojkónická, zlatá, z hrobu č. 16 z pohřebiště v Lumbeho zahradě, 3 ks

zlato, 1.43 x 1.25 cm, 1.3 x 1.21 cm, 1.23 x 1.2 cm

inv. č. HS 14055 - HS 14057

pojistná hodnota: (každá à))

4. Gombík kulový, zlatý, z hrobu č. 16 z pohřebiště v Lumbeho zahradě

zlato, sklo, 2.5 x 1.7 cm

inv. č. HS 14053

pojistná hodnota:

Celkem 6 (šest) předmětů.

The Lender loans the Borrower, free of charge, the following items (henceforth the subjects of the loan) for temporary use:

1. Fabric with embroidered geometric pattern

linen cloth, 230 x 94 cm

Inv. no. HS 13802

insurance value:

2. Crucifix from the burial site at the Church of Our Lady

bronze, 5.2 x 4.9 x 1.1 cm

Inv. no. HS 22787

insurance value:

3. Pearl, golden, from grave No. 16 from the burial ground in Lumbe's garden, 3 pcs.

gold, 1.43 x 1.25 cm, 1.3 x 1.21 cm, 1.23 x 1.2 cm

Inv. No HS 14055 - HS 14057

insurance value: (each))

4. Ball, golden button, from grave No. 16 from the burial ground in Lumbe's garden

gold, glass, 2.5 x 1.7 cm
Inv. No HS 14053
insurance value:

Total of 6 (six) items.

2. Příslušnost hospodařit s předměty výpůjčky zůstává půjčiteli a není možné je užívat vzhledem k jejich skutečné i právní povaze k jinému účelu než níže uvedenému. S předměty výpůjčky nesmí být bez souhlasu půjčitele jakýmkoliv jiným způsobem disponováno a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

The right of disposal of the subjects of the loan remains with the Lender and the items, given its actual and legal nature, cannot be used for purposes other than those stated below. The subjects of the loan shall not be used in any other way without the consent of the Lender, and the Borrower shall not permit the use thereof by any third party.

3. Předměty výpůjčky jsou vypůjčovány na výstavu „**Sasko – Čechy 7000**“, konanou ve Státním muzeu archeologie Chemnitz v Německu, v termínu 27. 9. 2018 – 31. 3. 2019.

The subjects of the loan have been lent for the exhibition „**Sachsen – Böhmen 7000**“, to be held at the Staatliches Museum für Archäologie Chemnitz in Germany, for the period from September 27, 2018 – March 31, 2019.

4. Doba výpůjčky je sjednána od 17. 9. 2018 do 12. 4. 2019.

The loan period is agreed as from September 17, 2018 – April 12, 2019.

II.

1. Předměty výpůjčky musí být vráceny v termínu uvedeném v čl. I., odst. 4. V případě zájmu o prodloužení doby výpůjčky musí vypůjčitel odeslat písemnou žádost o prodloužení nejméně dva týdny před původně stanoveným termínem ukončení doby výpůjčky. Pokud písemný souhlas půjčitele nebude vypůjčiteli doručen nejpozději jeden týden před stanoveným termínem ukončení doby výpůjčky, je vypůjčitel povinen předměty výpůjčky vrátit v původním termínu.

The subjects of the loan shall be returned to the Lender by the date specified in Clause I, Paragraph 4. Should the Borrower wish to extend the loan period, a request shall be expressed in writing a minimum of two weeks before the originally agreed date for the end of the loan period. However, should the Lender's consent not be delivered in writing a minimum of one week before the stipulated date for the end of the loan period, the Borrower shall return the subjects of the loan by the originally agreed date.

2. Půjčitel má právo požadovat vrácení předmětů výpůjčky i před skončením stanovené doby výpůjčky a stanovit datum, do kdy musí být předměty vráceny, jestliže vypůjčitel neuzivá předměty výpůjčky řádně anebo jestliže tento užívá v rozporu s účelem, ke kterému byly vypůjčeny či potřebuje-li půjčitel nevyhnutelně předměty výpůjčky dříve z důvodu, který nemohl při uzavření smlouvy předvídat nebo hrozí-li půjčiteli dalším trváním výpůjčky škoda. Vrácení se uskuteční za stejných podmínek, které jsou sjednány pro vrácení předmětů výpůjčky k uplynutí doby výpůjčky. Náklady s tím spojené nese ze svého vypůjčitel.

The Lender shall be entitled to request the return of the subjects of the loan before the end of the agreed loan period if the Borrower fails to use the subjects of the loan in the correct manner or if the use of the subjects of the loan is at variance with the purpose for which it was loaned. The subjects of the loan shall be returned under the same terms and conditions as those agreed for the return of the subjects of the loan on expiry of the originally agreed loan period. The related costs are borne by The Borrower from its.

3. Vypůjčitel nemá právo v žádném případě předměty výpůjčky zadržovat, a to ani v takovém případě, vzniknou-li vzájemné nároky mezi půjčitelem a vypůjčitelem.

The Borrower shall not be entitled to withhold the subjects of the loan under any circumstances whatsoever, not even in the event of any mutual claims arising between the Lender and the Borrower.

III.

1. Místem předání a vrácení předmětů výpůjčky je sídlo půjčitele.

The place of submission and return of the subjects of the loan is the Lender's registered office.

2. Vypůjčitel je zcela odpovědný za jakoukoliv škodu vzniklou na předmětech výpůjčky, a to po celou dobu trvání výpůjčky, tedy počínaje předáním předmětů výpůjčky k dopravě na místo určení a konče vrácením předmětů výpůjčky půjčiteli, a to i tehdy, jestliže ke škodě došlo bez jeho zavinění. Tato odpovědnost se vztahuje ke všem rizikům, včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů, nebo jinému zásahu vyšší moci, až do výše stanovené pojistné hodnoty.

The Borrower shall be held solely responsible for any damage caused to the subjects of the loan throughout the duration of the loan period, i.e. from the moment the subjects of the loan is handed over for transport to the place of delivery until the return of the subjects of the loan to the Lender, even if any damage incurred is not the fault of the Borrower. This responsibility covers all risks, including natural disasters, influences of the weather, and any other acts of God, up to the agreed insurance value.

3. Předměty výpůjčky nemusí být vypůjčitelem komerčně pojištěny. Za stav předmětů ručí Svobodný stát Sasko. Předměty však musí být pojištěny na dopravu předmětů výpůjčky ze sídla půjčitele do místa určení a zpět. Za bezodkladnou likvidaci jakékoliv škodní události, včetně náhrady vzniklé škody až do výše stanovené pojistné hodnoty, je odpovědný vypůjčitel.

The subjects of the loan shall not be insured with a commercial insurance company. The Independent State Saxony guarantees the condition of the subjects of the loan. The subjects of the loan shall be insured to transportation of the subjects of the loan from the Lender's registered office to the place of delivery, and to the return journey. The Borrower shall be held responsible for the immediate settlement of any claim, including compensation for any damage incurred up to the agreed insurance value.

4. Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistnou hodnotu při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistné hodnoty vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je změna bez výhrad závazná. V souladu s tímto oznámením je vypůjčitel povinen bez zbytečného odkladu učinit potřebné kroky pro změnu pojistné smlouvy (viz odst. 3 tohoto článku).

The Lender reserves the right to adjust the insurance value according to changes on the international art-acquisition market. The Lender shall inform the Borrower in writing of any changes to the insurance value and these adjustments shall be considered binding on the Borrower without reservation. In accordance with this notification, the Borrower shall take the necessary steps to change the insurance contract without undue delay (see Paragraph 3 of this Clause).

IV.

1. Způsob balení, způsob přepravy a přepravní firmu určuje půjčitel.

The Lender shall appoint the conditions for packing, transport and shall select the transport company.

2. Veškeré náklady na balení předmětů výpůjčky a přepravu tam i zpět nese vypůjčitel.

The Borrower shall bear any and all costs for the packing of the subjects of the loan and for the transport thereof, including the return journey.

3. Předměty výpůjčky jsou doprovázeny při přepravě tam i zpět kurýrem - pracovníkem půjčitele, který je přítomen vybalování, kontrole stavu předmětů výpůjčky a jeho instalaci a před zpětnou přepravou je přítomen deinstalaci předmětů výpůjčky, kontrole jeho stavu a balení.

The subjects of the loan shall be accompanied on the outward and return journey by a courier, an employee of the Lender, who shall be present during the unpacking and inspection of the condition of the subjects of the loan, and during its installation; prior to the return journey, the aforementioned person shall be present at the dismantling of the subjects of the loan, the inspection of the condition thereof, and the packing thereof.

4. Doba pobytu kurýra je stanovena nejméně na tři dny (dvě noci) při cestě tam i zpět. Cestu, ubytování a diety kurýra hradí vypůjčitel.

The duration of the courier's stay shall be a minimum of three days (two nights) on the outward and return journey. The courier's travel expenses, accommodation and per diem shall be covered by the Borrower.

5. Celní odbavení musí být provedeno v budovách půjčitele a vypůjčitele, nikoli na celních úřadech. Veškeré náklady s tím související nese vypůjčitel.

Customs proceedings shall be undertaken on the premises of the Lender and the Borrower, and not at customs offices. The related costs are borne by The Borrower from its.

V.

1. Vypůjčitel je povinen zacházet s předměty výpůjčky po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv jejich poškození, zničení nebo ztrátě.

The Borrower shall handle the subjects of the loan for the duration of the loan period with the utmost care and shall take all necessary measures to prevent any damage to, destruction, or loss of the subjects of the loan.

2. Prostor, kde budou předměty výpůjčky umístěny, musí být zajištěn elektronickým zabezpečovacím systémem. Výstavní prostor musí být připraven a uklizen před vybalováním předmětů výpůjčky, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo.

Premises where the subjects of the loan shall be housed shall be secured with an electronic security system. The exhibition space shall be prepared and cleaned prior to the unpacking of the subjects of the loan so that the subjects of the loan may be installed in the place reserved for it.

3. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek vystavení a instalování předmětů výpůjčky stanovených touto smlouvou po celou dobu trvání výpůjčky. Kontrola a její četnost bude stanovena podle okamžité potřeby, prováděna bude na náklady vypůjčitele.

The Lender reserves the right to inspect the conditions for exhibiting and installing the subjects of the loan specified herein at any time during the loan period. The need for and frequency of inspections shall be determined according to immediate requirements. The cost of inspections shall be covered by the Borrower.

VI.

1. Na předmětech výpůjčky nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy.

No adjustments or restoration shall be conducted on the subjects of the loan.

2. Vypůjčitel nebude s předměty výpůjčky samostatně manipulovat. Jakékoliv přemístění předmětů výpůjčky, s výjimkou hrozby ztráty jeho integrity, může být provedeno pouze za účasti odpovědného pracovníka půjčitele.

The Borrower shall not handle the subjects of the loan of the Borrower's own accord. Any relocation of the subjects of the loan, except in cases where the integrity thereof is at risk, may be undertaken only in the presence of the Lender's responsible employee.

3. V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětů výpůjčky, musí vypůjčitel bezodkladně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětů stanoví půjčitel písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Should the subjects of the loan suffer any changes in its condition, damage, destruction or loss, the Borrower shall notify the Lender forthwith. In the event of any changes in the condition of or damage to the subjects of the loan, the Lender shall specify in writing what steps the Borrower is to take; this procedure shall be binding for the Borrower.

4. Vyčíslení škody závisí na charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětů platí stanovená pojistná hodnota.

The estimated costs of any damage caused shall depend on the nature of the damage and on restoration costs. In the event that the subjects of the loan is destroyed or lost, the specified insurance value shall apply.

VII.

1. Nezbytné fotografie a ektachromy předmětů výpůjčky pro výstavní tiskoviny poskytne půjčitel vypůjčiteli proti úhradě, jejíž cenu určuje půjčitel.

Photographs and transparencies of the subjects of the loan for exhibition publications shall be provided by the Lender to the Borrower for a fee specified by the Lender.

2. S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí vypůjčitel fotografovat předměty výpůjčky ani nesmí umožnit jejich fotografování dalším osobám.

With the exception of general photographic views of the exhibition as a whole, the Borrower shall not photograph the subject of the loan or allow any third party to photograph the subjects of the loan.

3. Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího písemného souhlasu půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštní úhradě, jejíž výši stanoví půjčitel.

The photographs provided shall not be used for commercial publication, postcards, posters or other forms of reproduction without the prior written permission of the Lender. Special fees shall be applied, specified by the Lender, if permission is granted.

VIII.

1. Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět původ předmětů v této formě: *Sbírky Pražského hradu, Česká republika*.

The Borrower shall specify the origin of the subjects of the loan in the catalogue and all other publications, exhibition tags and all other forms of communication, in the following form: *Prague Castle Art Collections, Czech Republic*.

2. Vypůjčitel předá půjčiteli dva bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin při příležitosti vystavení předmětů výpůjčky vydaných nejpozději k datu vrácení předmětů výpůjčky půjčiteli.

The Borrower shall provide the Lender with two free copies of the exhibition catalogue and all other printed materials produced on the occasion of the exhibition of the subjects of the loan, published not later than the date of the return of the subjects of the loan to the Lender.

IX.

1. Tato smlouva se vyhotovuje ve čtyřech stejnopisech, každý s platností originálu, z nichž dva obdrží půjčitel a dva vypůjčitel.

This Agreement is executed in four identical copies, each of which shall have the validity of an original document; the Lender shall obtain two thereof and the Borrower two.

2. Tato smlouva nabývá platnosti schválením vývozu Ministerstvem kultury ČR. Smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Smlouvu je možné ukončit výpovědí jedné ze smluvních stran, a to i bez uvedení důvodu. Výpovědní doba se sjednává na čtrnáct dní a začíná běžet doručením výpovědi druhé smluvní straně. Nastane-li některá ze skutečností předvídaných v článku II odst. 2 smlouvy, je půjčitel oprávněn odstoupit od této smlouvy. Odstoupení je účinné dnem doručení druhé smluvní straně.

This contract comes into validity to approval by the Czech Ministry of Culture. This contract shall come into force as of the date of publication in the Agreement Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Efficacy of Some Agreements, Publication of these Agreements, and on Agreement Register, as subsequently amended. The contract can be

terminated by notice of either contracting Party, even without giving a reason. The notice period is agreed to fourteen days commencing on the delivery of the notice to the other party. If any of the circumstances foreseen in Article II, paragraph 2 of the Agreement, the Lender may withdraw from this Agreement. The withdrawal is effective on the date of delivery to the other Party.

3. Smluvní strany se zavazují, že obchodní a technické informace, které jim byly svěřeny smluvním partnerem, nezpřístupní třetím osobám bez jeho předchozího písemného souhlasu a ani tyto informace nepoužijí pro jiné účely než pro plnění podmínek této smlouvy, a to po celou dobu trvání smlouvy i po jejím skončení, a to až do doby než se tyto informace stanou obecně známé. To neplatí v případě, kdy půjčitel vznikne povinnost výše uvedené informace poskytnout podle obecně závazných právních předpisů, a dále, bude-li o tyto informace požádán svým zřizovatelem. Smluvní strany výslovně identifikují jako informaci, kterou nebudou uveřejňovat v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, či dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, pojistnou hodnotu předmětů půjčky.

Each party undertakes for the entire term of this agreement and thereafter to keep confidential all information of commercial and technical nature received from the other party, refrain from disclosing such information to any other person without prior written approval of the other party and to refrain from using such information for purposes other than relating to the performance of this agreement, unless such information become publicly available and/or unless such information is disclosed by the lender (being a governmental allowance organization) to its founder and/or unless the Lender is obligated to provide information mentioned above according to mandatory statute and further if he is asked by its founder. Each party expressly define the fact, which shall not be published in the Agreement Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Efficacy of Some Agreements, Publication of these Agreements, and on Agreement Register, as subsequently amended, or pursuant to Act No. 106/1999 Coll., on Free Access to Information, as subsequently amended, the insurance value of the subject of the loan.

4. V pochybnostech nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě půjčitele, to je Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha 1, Česká republika.

The Czech language version of the Agreement shall have precedence in the event of any uncertainties or disputes. Any disputes shall fall under the jurisdiction of the legal system of the Czech Republic, and the court where disputes shall be handled shall be that closest to where the Lender is situated, i.e. Obvodní soud pro Prahu 1 (Praha 1 District Court), Ovocný trh 14, 110 00 Praha 1, Czech Republic.

5. Tato smlouva podléhá materiálnímu právu České republiky za vyloučení kolizních a případných přímých norem mezinárodního práva soukromého. Tato smlouva se řídí ustanoveními Občanským zákoníkem (zák. č. 89/2012 Sb.), zejména § 2193 a násl.

This Agreement is subject to the substantive law of the Czech Republic with the exclusion of any conflict rules or possible direct rules of international private law. This Agreement is

governed by the provisions of the Civil Code (Act No. 89/2012 Coll.), in particular its Section 2193 et seq.

6. Veškeré případné změny a dodatky k této smlouvě vyžadují ke své platnosti a účinnosti výslovného, předchozího a písemného konsensu obou smluvních stran učiněného v jedné a téže listině.

Any possible changes or amendments to this Agreement will be valid and effective only based on the express prior written consent of both Contracting Parties stated in one and the same document.

In Chemnitz on (date)

In Prague on (date)

Dr. Sabine Wolfram
Director
Staatliches Museum für Archäologie Chemnitz

The Borrower

Ing. Ivo Velíšek, CSc.
Director
Prague Castle Administration

The Lender